

E5 - Episode Five

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Beautiful Publishing

SIGN Mineral Ores

[00:26] Esola

Chrom!

[00:27] Esola

Thanks for waiting!

[00:28] Chrom

Esola. Is it that time already?

[00:32] Esola

Did you check out more books?

[00:33] Chrom

Yes.

[00:35] Chrom

Thanks to the library card you made for me,
I'm able to borrow some very valuable books.

[00:41] Esola

You did say there are a lot of books
that aren't available digitally.

[00:46] Esola

Huh?

[00:47] Chrom

Hmm?

[00:48] Esola

Isn't that Nora? The cat
that comes by the house?

SIGN Mineral Ores

[00:53] Esola

I feel like Nora always
sits next to you, Chrom.

[00:56] Chrom

Huh?

[01:00] Chrom

Do you think so?

SIGN Technoroid

[02:44] Esola

Nora's sitting with you again, Chrom.

[02:48] Chrom

When did you get there?

SIGN Nora!

SIGN Eat up, okay?

SIGN Huh? Nora, it's food. Aren't you gonna eat?

[02:57] Chrom

Cobalt.

[02:59] Chrom

That is too much.

[03:01] Chrom

Nora's estimated age is over ten years old.

[03:04] Chrom

He weighs 6.5 kilograms.

[03:06] Chrom

Calculating from necessary calories,
he should only require

[03:09] Chrom

120 grams of food per day.

SIGN Is that right?

[03:13] Chrom

Also, cats don't like loud noises.

[03:16] Chrom

If you yell at him like that,
he will of course run away.

[03:19] Esola

Chrom, you sure know a lot about cats, too.

[03:23] Chrom

After Nora started visiting the house
regularly, I did some research.

[03:31] Neon

He went back to Chrom.

SIGN Why?!

[03:34] Neon

Do you smell good to him?

[03:36] Chrom

I am odorless.

[03:38] Kei

Maybe you emit electromagnetic
waves that that furball likes.

[03:41] Chrom

I do not.

SIGN I know! You've been sneaking him food!

[03:46] Chrom

I have not.

[03:47] Chrom

In fact, we have no solid evidence

that Nora prefers me to begin with.

[03:52] Kei

But he's still there now.

SIGN So you don't know why Nora sticks to you, either?

SIGN Your parameters are set to "knowledge,"

SIGN but I guess you still don't know everything.

[04:04] Esola

C-Cobalt...

[04:09] Chrom

Esola, would you send me
an operation request?

[04:14] Esola

Huh?

SIGN Chrom

SIGN Verify the Reason Nora Stays at Chrom's Side

SIGN Esola Shibaura

[04:16] Esola

Is this okay?

[04:18] Chrom

Thank you very much.

SIGN That looks fun! I'll help out!

[04:22] Kei

Maybe it'll help us figure out
how to get along with furballs.

[04:26] Neon

But how are you going to verify that?

[04:29] Chrom

First, I need to observe
Nora's behavioral patterns.

[04:34] Chrom

I'll find out where he goes and measure
how much time he spends there.

[04:39] Chrom

Then, I'll calculate how much of that time
he spends with me and input that data.

[04:44] Kei

So *that's* how that rascal was getting in.

[04:48] Chrom

Let's pursue him.

[04:49] Kei

Yeah.

SIGN I'm coming, too.

[04:51] Neon

Kei, you and I have to go to work soon!

[04:54] Kei

It's only part-time. I can go whenever.

[04:57] Chrom

I'll ask you two to help another day.

[05:00] Esola

Have fun at work, okay?

[05:01] Kei

Huh?! Hey!

SIGN Be back later!

[05:06] Chrom

There he is. Up there.

[05:09] Esola

I was wondering, Nora doesn't really belong to our house, does he?

[05:13] Chrom

Correct. Nora is a neighborhood cat.

SIGN What's a neighborhood cat?

[05:18] Esola

It means he doesn't belong to one person,

[05:20] Esola

and everyone in the neighborhood helps take care of him.

[05:24] Chrom

I read an essay saying that the territory a cat lives in is smaller than most imagine.

SIGN Tora's Bowl

[05:29] Chrom

Some studies have also shown that even with multiple homes,

[05:32] Chrom

the territory is limited to a radius of 100 meters.

[05:36] Esola

Ah!

SIGN He ran off!

[05:40] Chrom

It would be difficult to continue tracking him now.

[05:44] Esola

It's getting late. Let's try again tomorrow.

[05:46] Chrom

Sure!

SIGN Yes.

[05:53] Neon

How big of an area is Nora active in?

[05:55] Chrom

I can't say for sure yet,

[05:57] Chrom

but if I align yesterday's data with today's route,

[06:01] Chrom

it seems to be larger than the norm.

[06:03] Kei

It's gotta be tough to narrow all that down.

[06:06] Chrom

That's exactly why I need to watch
as closely as I can and keep collecting data.

[06:13] Chrom

Oh!

[06:19] Chrom

We're finally back home.

[06:20] Kei

Wha—

[06:29] Kei

Oh, man. You stick to Chrom
like glue, don't you?

[06:33] Neon

He sure likes you.

[06:35] Chrom

The more I investigate,
the more confused I become.

[06:40] Chrom

This verification process
will take some time.

[07:04] Kid

Wait up!

[07:04] Takara

You heard reports of suspicious
individuals around here?

[07:07] Bora

Since the descriptions resemble
the members of KNoCC,

[07:10] Bora

I thought we should investigate,
as we handled the last case.

[07:13] Takara

Why don't you just ignore it?

[07:16] Takara

Guess there's no point telling you that.

[07:18] Kid A

Is this little guy all alone?

[07:20] Kid B

The poor thing.

[07:22] Kid A

I wonder if it's hungry.

[07:22] Bora

What could that be about?

[07:23] Takara

Ah... I'll leave it in your capable hands.

[07:27] Takara

Oh, the operation request.

[07:29] Bora

That won't be necessary.

[07:30] Bora

Assisting citizens is within
the scope of my basic abilities.

[07:35] Takara

Oh, good. Okay, I got stuff to do.

[07:40] Kid B

There we go. What a good boy.

[07:43] Bora

I am Special Investigations Android of
the Metropolitan Police Detective Unit,

[07:48] Bora

PD-0321 WG, Lieutenant Bora.

[07:52] Bora

Are you in some kind of trouble?

[07:54] Kid B

A police officer?

[07:56] Kid B

I think somebody left this puppy.

[08:01] Bora

A puppy. No IC chip or name tag.

[08:05] Bora

Illegal abandonment.

[08:07] Kid A

Since you're a police officer,
you can find the owner, right?

[08:11] Bora

I cannot.

[08:13] Bora

As lost property, I must take it
to the nearest police station

[08:16] Bora

so it can be placed in a shelter.

[08:19] Kid A

What's going to happen after that?

[08:21] Bora

If the owner is not located
within a specified amount of time,

[08:25] Bora

it will be euthanized.

[08:28] Kid B

Youth-anized?

[08:29] Bora

Yes.

[08:30] Kid C

Hey, guys!

[08:32] Kid C

Mom says we can keep it!

[08:35] Kid A

Really?!

[08:36] Kid B

Yay!

[08:38] Kid A

Bye, Mr. Policeman!

[08:44] Bora

What are you all doing?

[08:45] Esola

Huh?

SIGN Oh! The police guy from before.

[08:49] Bora

So you were the suspicious individuals,
just as the report stated.

[08:53] Esola

Su-Suspicious?!

[08:55] Esola

Not at all! We were just—

SIGN We're just following Nora.

[08:59] Bora

Nora?

[09:00] Chrom

That cat.

[09:04] Bora

A stray cat. No, a neighborhood cat?

[09:08] Bora

Why are you following a cat?

[09:10] Esola

Um, there's something we wanted to verify.

[09:14] Bora

Verify? About what?

[09:16] Esola

It would take a while to explain...

[09:18] Chrom

Nora?

[09:28] Esola

Nora?!

SIGN Huh? What happened?

[09:31] Chrom

I don't know.

[09:33] Esola

It looks like he's in pain.

[09:34] Esola

Chrom, search for
the nearest animal hospital.

[09:39] Esola

Chrom, hurry!

[09:41] Bora

There is an animal hospital
845 meters north of here.

[09:46] Bora

I'll show you the way.

[09:47] Esola

Please do.

[09:50] Esola

Let's go!

SIGN Yeah!

SIGN Technoroid

SIGN I wonder what's wrong with Nora.

SIGN Maybe he ran out of energy.

[10:09] Bora

Cats do not replenish energy
the same way we Androids do.

SIGN It's the same as Esola, right?

SIGN I knew that.

SIGN They eat food, and it turns into energy.

SIGN Chrom said it was too much, but I bet he needed more food, after all.

[10:25] Vet

It's acute kidney failure.

[10:27] Esola

Acute kidney failure?

[10:29] Vet

An illness that occurs when
the kidneys' filtering function declines.

[10:33] Vet

He was likely showing symptoms
of dehydration and loss of appetite.

[10:37] Vet

Did you happen to notice anything?

[10:39] Chrom

In fact, in the few days
that we were following Nora,

[10:43] Chrom

we did not see him
consume any food or water.

[10:47] Vet

I did some tests, and it seems
this fellow is about 16 years old.

[10:51] Vet

That's fairly old for a cat.

[10:54] Vet

In human terms, it's around 80 years old.

[10:57] Esola

That old? Um, so what'll happen to Nora?

[11:02] Vet

I'm very sorry to say this, but I think you should prepare yourselves for the worst.

[11:08] Esola

Prepare...?

[11:10] Chrom

In other words, do you mean Nora will die?

[11:14] Vet

It's very likely, at this point.

[11:17] Vet

I'll do everything I can,

[11:20] Vet

but the next week or two will be critical.

[11:24] Esola

Oh, no...

[11:26] Vet

Normally I'd recommend hospitalization,

[11:29] Vet

but some people prefer to care for their pets at home.

[11:32] Vet

What shall we do with Nora?

[11:35] Chrom

Let's hospitalize him.

[11:37] Esola

Chrom?

[11:38] Chrom

A hospital with the necessary facilities would be best for Nora's treatment.

[11:44] Esola

Sure.

[11:47] Neon

Nora's in the hospital?

[11:49] Kei

When is that furball gonna get better?

[11:52] Chrom

We don't know. However...

[11:56] Chrom

If he doesn't recover, he will die.

[11:58] Neon

Die?

[12:00] Chrom

He will stop moving.

SIGN You mean a forced shutdown?

[12:04] Chrom

No.

[12:05] Chrom

We Androids can move again
once we reboot, but Nora cannot.

[12:11] Esola

Once animals and people die,

[12:14] Esola

they never... ever, move again.

[12:18] Neon

Never?

[12:21] Chrom

However, the doctor merely stated
it is "likely" that he will die.

[12:25] Chrom

She did not say it was definitive.

[12:28] Esola

Huh?

[12:29] Chrom

In short, there is still
a chance that he will recover.

SIGN Is that right?

[12:34] Chrom

Esola, please go home with the others.

[12:37] Esola

What about you?

[12:38] Chrom

I will go to the library
to research Nora's illness.

[12:42] Esola

But they're gonna close soon.

[12:45] Chrom

Yes, so I will require
all the time I can get.

[12:48] Esola

Um, no operation request?

[12:51] Neon

He's gone.

[12:53] Bora

Why didn't you stop him?

[12:55] Bora

The possibility of the cat dying
is not zero. It is quite high.

[12:59] Bora

I must conclude there is no meaning behind that Android's actions.

[13:09] Esola

Chrom. Welcome home.

[13:12] Chrom

I just got back.

[13:13] Esola

You were sure out late.

[13:14] Chrom

Yes. When the library closed, I went to bookstores in town, too.

[13:18] Chrom

It took quite some time.

[13:20] Chrom

Now, I will continue my research.

[13:23] Esola

Okay. Don't push yourself too hard.

[13:26] Chrom

Right. I will recharge frequently.

SIGN Illness in Dogs and Cats

SIGN Hey, Eliza?

SIGN Will you sub me in for Chrom at work tomorrow?

[14:05] Eliza

Very well. I will change tomorrow's schedule

[14:08] Eliza

and replace Chrom with Cobalt.

SIGN This way, Chrom can study up some more on Nora's sickness.

[14:15] Neon

Chrom did say he wanted to visit a library that was far away.

[14:18] Kei

Are you two checking on Nora tomorrow? Thanks, guys.

[14:23] Esola

Sure.

SIGN I sure hope Nora gets better soon.

[14:29] Esola

Neon?

[14:31] Neon

Isn't Chrom going to visit Nora, too?

[14:45] Chrom

Maybe here...

SIGN How a Cat's

Body Works

SIGN Caring for Aging Cats

SIGN Early Detection Is Necessary

SIGN Preventative Measures

SIGN What Are the Symptoms?

SIGN How Can You Recognize It?

[15:11] Chrom

Nothing.

[15:12] Chrom

None of them describe
any effective treatments.

SIGN Easy to Understand with Pictures!

SIGN Sayings About Animals

SIGN Kazusa Kotoda, ed.

[15:21] Chrom

What's this?

[15:23] Chrom

Oh, it's something different.

SIGN Cats Have Nine Lives

SIGN Because cats seem to be more lively and willful than
other animals, superstitions have developed about how
"cats have nine lives" or "cats are born nine times."

These sayings are used to mean that cats don't die easily
or that if they do die, they will keep coming back to life.

SIGN Sayings About Animals

[15:31] Nobel

Excuse me.

SIGN Animal Behavior

[15:34] Nobel

It seemed as though you were looking
for books on cats— er, I mean, animals.

[15:40] Chrom

What's this?

[15:41] Nobel

It's a slightly older volume that
was written by an animal scholar.

[15:47] Nobel

I thought it might be useful to you.

SIGN Animal Behavior

SIGN What We Will Find at Their Final Destination

[15:50] Chrom

Animal Behavior?

SIGN Preface

Bathing in sunlight that shines through fur.
Eyes that sparkle gently in the dim light, as if containing tiny universes.
Small shoulders rising and falling. A warm back.
To the holder of this book who loves their family so dearly.

I do not know exactly what made you pick up this book. If it feels like you're
grasping at straws, I can only imagine you are facing a difficult truth.

You probably feel anger as well, while knowing it will resolve nothing.
However, you probably do understand that this is between you and your family.
The time you have left to spend together...

[15:53] Chrom

An academic field that studies
the behaviors of living things.

[16:04] Nobel

You need to understand

[16:07] Nobel

if what you're searching for
is an answer, or perhaps...

[16:13] Chrom

*"For our beloved animals who are weak
and nearing the ends of their lives,*

[16:18] Chrom

*there are few things we can do, other than
provide the best care we can and wait.*

[16:26] Chrom

*But we still may wonder,
'Is there really nothing we can do?'"*

SIGN Is there really nothing we can do?

SIGN Animal Behavior

What We Will Find at Their Final Destination

[16:32] Chrom

*"In this book, I would like
to address that question.*

[16:35] Chrom

What we can do for them is this..."

[16:48] Esola

Chrom...

SIGN Animal Behavior

What We Will Find at Their Final Destination

[16:55] Chrom

Esola.

[16:58] Chrom

Let's bring Nora home.

[17:08] Chrom

Isn't that heavy, Esola?

[17:10] Esola

I'm fine.

[17:11] Esola

But I'm worried about Nora, so let's go
to a main street and catch a taxi home.

[17:17] Bora

You two there.

[17:18] Esola

Officer Bora? Good evening.

[17:21] Bora

Are you taking that cat home?

[17:23] Chrom

Yes. I realized it's for the best.

[17:26] Bora

The best?

[17:29] Esola

Instead of a hospital, we decided
to care for him at home.

[17:32] Esola

We all want to help Nora get better.

[17:35] Bora

Incomprehensible.

[17:36] Esola

Huh?

[17:37] Bora

Why are you so concerned for that cat?

[17:40] Bora

It's merely a neighborhood cat.

[17:43] Esola

Well...

[17:44] Bora

Additionally, the veterinarian
already told you

[17:48] Bora

there is only a small chance
the cat will survive.

[17:50] Bora

Do you really think there's
something you can do?

[17:53] Esola

Officer Bora!

[17:54] Bora

Or was your verification successful?

[17:59] Bora

Did you really discover
a way to save the cat?

[18:02] Chrom

No, I didn't!

[18:05] Chrom

I haven't found a way!

[18:08] Chrom

I searched and searched to find the correct
course of action, anything I could do,

[18:15] Chrom

and I found *nothing*!

[18:20] Esola

Chrom...

[18:22] Chrom

But even then,

[18:24] Chrom

even then, I...

[18:34] Esola

Hold that part.

SIGN What about this?

[18:36] Kei

All right.

[18:37] Esola

Yeah.

[18:38] Kei

Cobalt, is it plugged in?

SIGN All set!

[18:45] Chrom

Starting today, we'll look
after Nora at home.

[18:48] Esola

Chrom and I will watch him, so you guys
go ahead and recharge, okay?

[18:53] Kei

Sure.

SIGN Once we're charged, we'll take over.

[18:57] Neon

Nora's probably relieved to be here, too.

[19:01] Chrom

Do you think so?

[19:02] Neon

Yeah, because you're here with him, Chrom.

[19:07] Chrom

Do you... think so?

[19:19] Chrom

Esola, have you heard the saying
that cats have nine lives?

[19:24] Esola

No.

[19:26] Chrom

Cats have many lives and
can be reborn over and over.

[19:31] Chrom

That makes them very tenacious,
so they don't die easily.

[19:34] Chrom

That's what the saying means.

[19:38] Chrom

In all my research, that's

about the only thing I learned.

[19:43] Esola

Chrom...

[19:47] Chrom

I was not able to find
an infallible way to save Nora.

[19:52] Esola

But you did try to learn more about him.

[19:56] Esola

Isn't that why Nora's home with us now?

[19:59] Chrom

I don't know if that's something
Nora would want or not.

[20:06] Chrom

I really don't know

[20:08] Chrom

what's right, or what I can do.

[20:13] Chrom

I don't know

[20:16] Chrom

what this feeling is, swelling up inside me.

[20:23] Esola

You must be sad, Chrom.

[20:27] Esola

You kept researching Nora's illness,

[20:30] Esola

so much that you didn't
visit him in the hospital,

[20:32] Esola

because the thought of Nora
going away made you sad.

[20:38] Chrom

Sad...

[20:43] Chrom

I see.

[20:45] Chrom

If I accept that,

[20:48] Chrom

then I'd have to come
to terms with Nora leaving.

[21:03] Chrom

This whole time, I didn't understand
what it meant to feel sad.

SIGN Sadness...

[21:15] Chrom

This is all I can do for you.

[21:26] Chrom

I'll stay with you until the end, Nora.

SIGN All that's left for us to do is to watch over them.

[21:56] Bora

Is that right? The cat from before?

[21:59] Esola

Yes.

[22:00] Esola

*Since you helped us find a hospital,
I thought I should let you know.*

[22:06] Bora

Understood.

[22:08] Kid C

Here, boy!

[22:09] Kid A

Wait up!

[22:10] Kid B

You're too fast!

[22:11] Kid C

Mocha! Here, boy!

SIGN Neon, Kei, come look at this!

[22:23] Neon

I'm too sleepy.

[22:23] Kei

Later.

SIGN Aww, don't be that way!

[22:24] Eliza

Put a cork in it!

[22:27] Chrom

I know you will be reborn many times.

[22:34] Chrom

The verification process isn't complete,
so please come back soon.

[22:52] Kite

Doctor, are organ transplants
really the only way to save Nagi?

[22:59] Doctor

Yes.

[23:00] Doctor

As I explained, if we don't
use artificial organs,

[23:05] Doctor

we have to wait until
we find compatible donors.

[23:12] Kite

Damn it.

[23:16] Kiriya

Please accept my deepest sympathies.

[23:21] Kiriya

With our help, I'm sure we can
find suitable donors for Miss Nagi.

[23:28] Kite

What the hell are you talking about?

[23:30] Kiriya

Our organization has connections
with many different people.

[23:35] Kiriya

If we put that power to use,

[23:38] Kiriya

Miss Nagi will be able to have
her surgery very soon.

Revision #1

Created 2024-04-29 17:35:37 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:35:38 UTC by whimsee